

26 July 1999  
Arabic  
Original: French

## اللجنة التحضيرية للمحكمة الجنائية الدولية



نيويورك

١٦ - ٢٦ شباط/فبراير ١٩٩٩

٢٦ تموز/يوليه - ١٣ آب/أغسطس ١٩٩٩

٢٩ تشرين الثاني/نوفمبر - ١٧ كانون الأول/ديسمبر ١٩٩٩

### تقرير عن الحلقة الدراسية الدولية بشأن فرص وصول المجني عليهم إلى المحكمة الجنائية الدولية

المرفق الثاني

### الحلقة الدراسية الدولية بشأن فرص وصول المجني عليهم إلى المحكمة الجنائية الدولية. باريس، ٢٧-٢٩ نيسان/أبريل ١٩٩٩. قائمة الخبراء

المكتب

السيد ستيفان هيسل، سفير فرنسا، رئيس

السيد فليب كرش، رئيس اللجنة التحضيرية لإنشاء المحكمة الجنائية الدولية، عضو شرفي في المكتب

السيد روني أبرهام، مدير الشؤون القانونية، وزارة الخارجية

البروفيسور ميدارد رويلاميرا، مستشار وزارة العدل، رئيس وفد جنوب أفريقيا إلى المحكمة الجنائية الدولية،

رئيس حلقة العمل رقم ١

السيدة سلفيا فرنانديز دي غورماندي، رئيسة الوفد الأرجنتيني إلى المحكمة الجنائية الدولية، رئيس الفريق

العامل المعني بالقواعد الإجرائية، رئيسة حلقة العمل رقم ٢

السيدة ميمون ديوب، مديرة الشؤون القانونية والقنصلية للسنغال، رئيسة حلقة العمل رقم ٣

السيدة فيونا ماكي (المملكة المتحدة)، الأمانة العامة لضحايا التعذيب من ملتسمي جبر الضرر، رئيسة حلقة العمل رقم ٤

السيد بيل بيس، رئيس التحالف الدولي للمنظمات غير الحكومية الداعية إلى إنشاء المحكمة الجنائية الدولية  
السيد جان فولانا، رئيس التحالف الفرنسي للمنظمات غير الحكومية الداعية إلى إنشاء المحكمة الجنائية الدولية

المقرر العام: السيد لي باتوني روجيه لينسا كالاتايود، رئيس لجنة الحريات وحقوق الإنسان، المجلس الوطني للمحامين

#### المقررون

السيد فابريسيو غواريجليا، خبير في القانون، المحكمة الجنائية ليوغوسلافيا (الأرجنتين)، مقرر، حلقة العمل ١

السيد بيتر لويس، مكتب المدعي العام (المملكة المتحدة)، مقرر، حلقة العمل ٢

السيدة ليبي أرسيل، اختصاصية علم النفس (الدانمرك)، مقرر، حلقة العمل ٣

السيد جيلبير بيتي، جامعي (فرنسا)، مقرر، حلقة العمل ٤

#### ممثلو الأمين العام للأمم المتحدة

السيد فاكلاف ميكلوكا، مدير تدوين القوانين، الأمم المتحدة.

السيد رينو فلاسيسف، مدير تدوين القوانين.

#### لجنة الاستقبال الفرنسية<sup>(١)</sup>

حلقة العمل رقم ١ المتعلقة بالضحايا وعرض الدعاوى والنظر في المقبولة

البروفيسور ميدارد ويراميرا، مستشار وزارة العدل، رئيس (جنوب أفريقيا)

السيد فابريسيو غواريجليا، مستشار قانوني، مكتب المدعي العام للمحكمة الجنائية الدولية ليوغوسلافيا، مقرر، (الأرجنتين)

(١) السيدة آن كلود أدفيني، السيدة غوينيل بوي، السيدة ماري شوفيل، السيدة ماري بول دي كليرك، السيد بيير أندريه لاجيزي، السيد رونو ليكريك، السيدة بياتريس ليو فرابيه دي هيلين، السيدة سارة موغاداسي، السيدة جوانا سكوت.

السيدة باربرا بيدون، المركز الدولي لحقوق الإنسان والتنمية الديمقراطية (كندا)

السيد فرانسوا كانتيه، رئيس، محامون بدون حدود (فرنسا)

السيد جزافييه شارفيه، نقابة محامي باريس (فرنسا)

البروفيسور روجيه س. كلارك، بروفييسور، جامعة رودجيس

السيدة سارة كريستيلي، وزير العدل، (الولايات المتحدة)

السيدة يائيل دانيلي، الجمعية الدولية لدراسات الاككتئاب الناشئ عن الصدمات النفسية

السيد إسحاق فيومي، مستشار فني لوزارة العدل (بنن)

مدام سوكورو فلوريس لييرا، مستشارة قانونية في نيويورك (المكسيك)

السيدة لمياء مخيمر، مستشارة قانونية في نيويورك (مصر)

البروفيسور مورو بوليتي، مستشار قانون في نيويورك (إيطاليا)

السيدة كارولين رافو، قلم المحكمة الأوروبية لحقوق الإنسان (فرنسا)

السيد فرانسوا روبيو، المدير القانوني لجمعية أطباء العالم (فرنسا)

حلقة العمل رقم ٢ المتعلقة بالمشاركة

السيدة سلفيا فرنانديز دي غورماندي، رئيسة (الأرجنتين)

السيد بيتر لويس، مكتب المدعي العام، مقرر (المملكة المتحدة)

الآنسة وليم بوردون، الرابطة الدولية لحقوق الإنسان (فرنسا)

السيدة ليا بروونج، جمعية W.E.A.R.E لحقوق الإنسان (الولايات المتحدة)

السيد أنطوان بوشيه، وزير العدل (فرنسا)

السيد تريفور شيمبا، مستشار قانوني في نيويورك (ملاوي)

السيدة روندا كوبيلون، بروفييسور، مدرسة كاني للقانون، التجمع النسائي من أجل العدالة بين الجنسين (الولايات المتحدة)

السيد ديفيد دونات كاتان، المجتمع الداعي إلى إنشاء المحكمة الجنائية الدولية (إيطاليا)

السيدة هيلين دوفي، مستشارة جمعية رصد حقوق الإنسان (المملكة المتحدة)

السيد هاكان فريمان، قاض، عضو الوفد السويدي إلى المحكمة الجنائية الدولية

السيدة إيرين كارتنير، وزير العدل (النمسا)

السيد موسى هرون، الأمين العام لوزارة الصحة (النيجر)

السيد كريستوفر كيث هال، مستشار قانوني، هيئة العضو الدولية (المملكة المتحدة)

السيد جورج ليندنمن، وزير العدل (سويسرا)

السيد شيخ ساكو، رئيس جمعية قانونيون من دون حدود (غينيا)

السيدة كات ستينز، مستشارة قانونية في نيويورك (أستراليا)

السيد فرانك ترييه، المحامي العام في المحكمة الجنائية الدولية ليوغوسلافيا (فرنسا).

#### حلقة العمل رقم ٣ المتعلقة بالحماية

السيدة ميمون ديوب مديرة الشؤون القانونية والتقنية، الرئيسة (السنغال)

السيدة ليبي آرسل، أخصائية في علم النفس (الدانمرك)، مقررة

السيدة فاني بينيديتي، مفضوية الأمم المتحدة لشؤون اللاجئين (فرنسا)

السيدة سيلفي بوخاري دي بونثوال، الرابطة الدولية للجمعيات المناهضة للتعذيب (فرنسا)

السيدة ودني براون، شعبة حقوق المرأة، منظمة رصد حقوق الإنسان (الولايات المتحدة)

السيدة كريستين شنكن ، بروفييسور، مدرسة لندن للعلوم الاقتصادية (أستراليا)

السيد جن جاك هاينس (فرنسا)، مساعد قلم المحكمة الجنائية الدولية ليوغوسلافيا (فرنسا)

السيدة لي ياندوان، عضو الوفد الصيني الى المحكمة الجنائية الدولية (الصين).

السيد بول هنري مورارد، رئيس بعثة لجنة الصليب الأحمر الدولية الى باريس (سويسرا)...

السيدة بيتي مورونغي، برنامج حقوق الإنسان للمرأة (كينيا)

الدكتور غسان عبيد، مستشار قانوني في نيويورك (الجمهورية العربية السورية)

السيد إيغور بونين، عضو الوفد الروسي الى روما (الاتحاد الروسي)

السيدة كاثرين بويل، جامعية، جامعة كولومبيا (الولايات المتحدة)

السيد جون بيار سوه، مستشار لدى رئاسة الجمهورية (الكاميرون)

السيدة إيمي تالغرين، مديرة الشؤون القانونية، وزارة الخارجية (فنلندا)

السيدة باترسيا فيساور سللرز، مستشارة المدعي العام للمحكمة الجنائية الدولية ليوغوسلافيا (أستراليا)

حلقة العمل رقم ٤ المتعلقة بالتعويضات

مدام فيونا ماكاي، منظمة الانتصاف، الرئيسة (المملكة المتحدة)

السيد جيلبير بيتي، جامعي، مقرر (فرنسا)

السيدة كارين بونو، باحثة (فرنسا)

السيدة كرسيتينا روسيللو غيتس، مركز إقامة العدالة الحقة في آسيا (الفلبين)

السيد إيريك هولست، مركز إعادة تأهيل ضحايا التعذيب في كوبنهاغن (الدانمرك)

السيد فيرجيل كونستنتان إيفان، المحكمة العليا (رومانيا)

السيد هيروشي كاوامورا، بعثة اليابان لدى الأمم المتحدة (اليابان)

السيد فاكايسو موشوكوكو مستشار قانوني في نيويورك (ليسوتو)

السيد كريستوفر موتوكومورو رئيس الفريق العامل غير الرسمي المعني في مؤتمر روما بتقديم التعويضات  
(المملكة المتحدة)

السيدة فرانسواز نجيندهاوو، قلم المحكمة، المحكمة الدولية لرواندا

السيدة دينا شيلتون، جامعية، مدرسة السيدة العذراء للقانون (الولايات المتحدة)

السيد فرانسيسكو سوبيرون غاريدو، رئيس الرابطة البيروفية APRODAEH ورئيس التحالف اللاتيني الأمريكي الداعي إلى إنشاء المحكمة الجنائية الدولية (بيرو)

السيدة بان سبيز، المركز الدولي لحقوق المرأة (الولايات المتحدة)

السيد ليال سونفا، مكتب مفوض السامي لحقوق الإنسان (كندا)

السيد تيو فان بوفن بروفيسور، جامعة ماستريتش، المقرر الخاص السابق للجنة الفرعية لمناهضة التمييز العنصري وحماية الأقليات التابعة للأمم المتحدة (هولندا)

### المرفق الثالث

#### قائمة المراقبين

السيد مصطفى عبود، سفارة اليمن في باريس

السيدة جان أدولف، منظمة REAL النسائية الكندية

السيدة إيرون أغيريرزابال كيخيرا، منسقة التحالف الأسباني الداعي إلى إنشاء المحكمة الجنائية الدولية، مفوضة عن حركة السلم ونزع السلاح والحرية لدى الاتحاد الأوروبي

السيد محمد بن عبد العزيز المحيزيز، المملكة العربية السعودية، مستشار لدى وزارة العدل

السيدة مارتا جان بيكر، الرابطة النسائية الدولية للسلم وللحرية

السيدة دومينيك بالاس، رابطة حقوق الإنسان (فرنسا)

السيدة فريدريك بانس، هيئة العضو الدولية، الفرع الفرنسي

الآنسة ميخائيل بياتي، مكتب الشؤون الإنسانية، الجماعة الأوروبية

السيد القاضي جيم روبرتو بيليلي، وزارة العدل الإيطالية

السيد نيكولا بيلومو، مكتب الشؤون الإنسانية للجماعة الأوروبية

السيد رولاند بيروي، الاتحاد المسيحي للمنضيين والمعتقلين

السيد أنطوان برنار، المدير التنفيذي، الرابطة الدولية لحقوق الإنسان

السيد بيرهايم، الرابطة الدولية لمناهضة العنصرية ومعاداة السامية

السيدة ياريا بوتيجليرو، معهد الدراسات الدولية في جنيف

الآنسة فلورانس بورغ، محامية

السيدة سيفيرين بورسين، مسؤولة عن حقوق المرأة، الرابطة الدولية لحقوق الإنسان

السيد والتر برل، مفوضية الأمم المتحدة لشؤون اللاجئين، مستشار قانوني

السيد كابوات، لجنة الصليب الأحمر الفرنسية

السيد إيان شيشلوم، وزارة الداخلية، المملكة المتحدة

السيدة دي شامبرون، منظمة الإغاثة الشعبية

الدكتور تيري شوبراتش، الأمين العام لأطباء العالم

السيدة دومينيك كافياتي، مكتب التعاون الدولي لقمع الجريمة وتنفيذ الاتفاقيات الجنائية، وزارة العدل

السيدة ماري جوكوشر، الرابطة المسيحية للعمل ضد التعذيب

البروفيسور جيرار كوهن جوناثن، بروفيسور في جامعة أساس في باريس ٢

السيد كومتي، مستشار، سفارة كوت ديفوار في باريس

السيد سفن كورت هاوت، مستشار مساعد في دائرة التشريعات الجنائية وحقوق الإنسان، وزارة العدل للمملكة البلجيكية

السيد داغو، مستشار، سفارة كوت ديفوار في باريس

السيد ديكينز، الرابطة المسيحية للعمل ضد التعذيب

الآنسة نيكول ديرهي، محامية، هيئة العفو الدولية، فرع فرنسا

الآنسة ميشيل ديرهي، هيئة العفو الدولية، فرع فرنسا

السيد جافادين، سفارة جمهورية إيران الإسلامية في باريس

السيدة إيستل دروفين، الرابطة الدولية للجمعيات المسيحية للعمل ضد التعذيب

السيدة ميشيل دوبروكار، وكالة مدير حقوق الإنسان، إدارة الشؤون القانونية، وزارة الخارجية (فرنسا)

الآنسة ديبه، محامية، التحالف الدولي الداعي إلى إنشاء المحكمة الجنائية الدولية

السيدة تانيا دايسون، التحالف الدولي الداعي إلى إنشاء المحكمة الجنائية الدولية

السيد الإيرياني، سفارة اليمن في باريس



السيدة لينا إيتنير، هيئة العفو الدولية

السيدة يوريكس فرانسوا، اللجنة الوطنية الاستشارية لحقوق الإنسان (فرنسا)

الآنسة دورفيه ليفرابير دي هيلين، محامية لدى محكمة الاستئناف في مومبليه

السيدة إيمانويلا فرنسا، بروفييسور جامعة ترامو (إيطاليا)

السيد تريستان جيرفيه دي لافو، الإدارة العامة للتعاون والتنمية، وزارة الخارجية (فرنسا)

السيد جوو برونسيير، اللجنة الوطنية الاستشارية لحقوق الإنسان (فرنسا)

السيدة ماريانا غوت،

السيدة ماغالي غيردير، أطباء العالم

السيدة ماري غيرو، الرابطة الدولية لحقوق الإنسان

الآنسة هاميل راوي

السيد هامون، اللجنة الوطنية الاستشارية لحقوق الإنسان

السيدة دومينيك جاك، قانونيون بدون حدود

الآنسة ليتيتيا جنبون، معهد حقوق الإنسان في بومبيديه

السيد فرانك جراش، وزارة خارجية جمهورية ألمانيا الاتحادية

السيد لويس جوينت، المحامي العام، محكمة النقض، مقرر اللجنة الفرعية لحقوق الإنسان التابعة للأمم المتحدة المعنية بمكافحة الإفلات من العقاب

السيد كلود كتس، الأمين العام للرابطة الدولية لحقوق الإنسان

الآنسة رينيه كلر، الاتحاد المسيحي للمنفيين والمعتقلين

السيد إيف لوران، محامي لدى المحاكم

السيدة ألكسا ليلون، مسؤولة عن الأمريكيتين، الرابطة الدولية لحقوق الإنسان

- الآنسة هيلين ليلون، الإئتلاف الدولي الداعي إلى إنشاء المحكمة الجنائية الدولية
- السيدة فراسواز ليكور، المنظمة الفرنسية للغوث الشعبي
- السيد فيديل لوبيز ألفاريس، سفارة اسبانيا في باريس
- السيد دانييل مارلكراس، اتحاد التربية الوطنية، اللجنة الوطنية الاستشارية لحقوق الإنسان
- الآنسة رشيدة منجو، محامية، جنوب أفريقيا
- الآنسة تيري ماسيس، محامية
- السيدة جيرالدين ماتيوولي، هيئة العفو الدولية
- السيدة ميلينيه مافيان، طالبة
- السيدة مشري، إدارة الإعلام في منظمة الأمم المتحدة
- الآنسة ميسي، الإئتلاف الدولي من أجل إنشاء المحكمة الجنائية الدولية
- السيد فريديريك مغريت، طالب
- السيد إيف مينيو، الرابطة المسيحية للعمل لمناهضة التعذيب، فرنسا
- الآنسة بول نيمو، مديرة حقوق الإنسان والدفاع عنها، الاتحاد الدولي للمحامين
- السيدة باسكال نوريس، الإئتلاف الدولي الداعي إلى إنشاء المحكمة الجنائية الدولية
- السيد خوسيه دل كرمان اورتيجا، سفارة كولومبيا في باريس
- السيد آلا أوتون، قانونيون بدون حدود
- السيد فابريس بيتي، قانونيون بدون حدود
- السيد فرانسوا غزافيه سانسويرا، الأمين العام للرابطة الدولية لحقوق الإنسان
- الآنسة كريستوف بيتيتي، معهد حقوق الإنسان لنقابة المحامين في باريس
- السيدة شاننتال بواريه، مديرة مساعدة لشؤون الأمم المتحدة، وزارة الخارجية (فرنسا)

- السيد فيكتور بونتيا، وزارة العدل في رومانيا
- السيد جمبير بولهي، اللجنة الوطنية الاستشارية لحقوق الإنسان (فرنسا)
- الآنسة باتريك كنتين، اللجنة الوطنية الاستشارية لحقوق الإنسان (فرنسا)
- الآنسة مورييل كنتين برودير، اللجنة الوطنية الاستشارية لحقوق الإنسان (فرنسا)
- السيدة إمانويل روبينو دوفرجير، الرابطة الوطنية لحقوق الإنسان
- السيد سيزار رومانو، بروفيسور، مركز التعاون الدولي، جامعة نيويورك
- الآنسة فرانسوا رو، محامي لدى محكمة الاستئناف في مومبيليه
- السيدة فرانسوا سولينيه، أطباء بدون حدود (فرنسا)
- السيد هاريس أ. شوانبرغ، المدير التنفيذي، مجلس التنسيق بين المنظمات اليهودية
- السيدة أوديل سيدم - بولا، الأمينة العامة للرابطة الدولية لحقوق الإنسان
- الآنسة سوليز لاري فيير، نائبة رئيس الرابطة الدولية للمحامين
- السيدة جان سولسير، المكلفة بالبرنامج المحكمة الجنائية الدولية، الرابطة الدولية لحقوق الإنسان
- السيدة كلودين توماس، معهد الشؤون الإنسانية للجماعة الأوروبية
- الآنسة صوفي ثونون، محامية لدى المحاكم في باريس
- السيدة فلورونس ترنتينياك، أطباء بدون حدود
- السيدة دونا ترك، سفارة لبنان في باريس
- السيد لارس فان فانتروتش، هيئة العضو الدولية، فرع هولندا
- السيد بيير تروشي، الرئيس الأول لمحكمة النقض
- السيد ميشيل وغنر، اللجنة الاستشارية الوطنية لحقوق الإنسان (فرنسا)

-----